

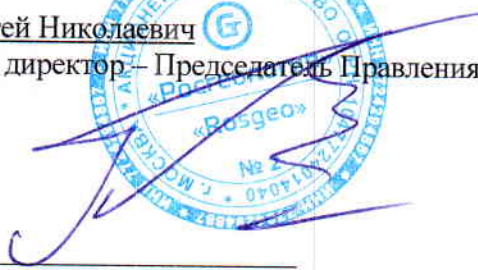
СОГЛАШЕНИЕ О НАМЕРЕНИЯХ	MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
Настоящее соглашение о намерениях (здесь и далее – «Соглашение») заключено _____, 2019, между:	This memorandum of understanding (hereinafter referred to as "MoU", "Agreement") is made on _____, 2019, between:
Акционерное общество «Росгеология» (здесь и далее именуемое – «Росгеология») юридическое лицо, зарегистрированное в соответствии с законодательством Российской Федерации, расположенное по адресу: 117246, Российская Федерация, г. Москва, ул. Херсонская, д. 43, стр. 3, в лице Генерального директора – Председателя Правления Горькова Сергея Николаевича, действующее на основании Устава,	Joint stock company «Rosgeologia» (hereinafter referred to as "Rosgeo"), a company incorporated under the laws of the Russian Federation, having its registered head office at 43, Khersonskaya str., bld. 3, Moscow, Russian Federation, 117246, as duly represented herein by Chief Executive Officer – Head of the Management Board Sergey Gorkov, acting on the basis of the Charter,
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Российский государственный геологоразведочный университет имени Серго Орджоникидзе» (здесь и далее именуемое – «МГРИ») юридическое лицо, зарегистрированное в соответствии с законодательством Российской Федерации, расположенное по адресу: 117997, Российская Федерация, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д. 23, в лице ректора Косьянова Вадима Александровича, действующего на основании Устава,	Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education «Sergo Ordzhonikidze Russian State University for Geological Prospecting» (hereinafter referred to as "MGRI"), a legal entity incorporated under the laws of the Russian Federation, having its registered head office at 23, Miklouho-Maclay str. Moscow, Russian Federation, 117997, as duly represented herein by rector Vadim Kosyanov, acting on the basis of the Charter,
Национальная академия наук Азербайджана (здесь и далее именуемое – «НАНА») юридическое лицо, зарегистрированное в соответствии с законодательством Республики Азербайджан, расположенное по адресу: AZ1001, Азербайджанская Республика, г. Баку, ул. Истиглалийят, 30, в лице вице-президента Гулиева Ибрагима Саида оглы, действующего на основании доверенности,	Azerbaijan National Academy of Sciences (hereinafter referred to as "ANAS"), a legal entity incorporated under the laws of the Republic of Azerbaijan, having its registered head office at 30, Istiglaliyyat str., Baku, Republic of Azerbaijan, AZ1001, as duly represented herein by vice-president Guliev Ibrahim Said ogly, acting on the basis of the procuratory,
здесь и далее по отдельности именуемые « Сторона », а совместно « Стороны », основываясь на обоюдном желании сотрудничать в сферах, указанных в Статье 1 «Предмет Соглашения», заключили настоящее Соглашение и договорились о нижеследующем:	hereinafter referred to individually as the « Party » and collectively referred to as the « Parties », based on their mutual intention to cooperate in the areas set out in the Article 1 «Subject of the Agreement», have entered into this Agreement and have hereby agreed as follows:
1. Предмет Соглашения	1. Subject of the Agreement
1.1. Предметом настоящего Соглашения является сотрудничество Сторон в области науки, образования, подготовки высококвалифицированных кадров для отрасли и повышения квалификации, создания и внедрения инновационных технологий поисков и разведки месторождений полезных ископаемых.	1.1. The subject of this Agreement is the cooperation between the Parties in the sphere of science, education, training of highly-qualified personnel for the industry and advanced training, the creation and implementation of innovative technologies for prospecting and exploration of mineral deposits.
1.2. Сотрудничество Сторон по настоящему Соглашению будет осуществляться путем заключения отдельных договоров между Сторонами или их аффилированными лицами.	1.2. Cooperation of the Parties under this Agreement shall be carried out by signing separate contracts between the Parties or their affiliates.

1.3. Стороны готовы рассмотреть возможность создания стратегического партнёрства, в том числе путем создания совместного предприятия для реализации проектов в следующих сферах: – Совместные научно-исследовательские работы по геологическому изучению недр и воспроизводству минерально-сырьевой базы России и Азербайджана; – Совместное решение задач прогноза месторождений стратегических видов полезных ископаемых – месторождений благородных, цветных, редких металлов, алмазов и урана, неметаллических полезных ископаемых, месторождений подземных и гидротермальных вод, сланцевых углеводородов и других полезных ископаемых, формирующих минерально-сырьевую базу России и Азербайджана; – Разработка инновационных цифровых технологий прогноза, поисков и разведки месторождений полезных ископаемых; – Содействие в подготовке высококвалифицированных кадров для геологоразведочной отрасли; – Целевая подготовка кадрового резерва АО «Росгеология» по программам двух дипломов (МГРИ и НАНА); – Развитие компетенций инженерно-технического состава АО «Росгеология» на базе научных центров МГРИ и НАНА; – Внедрение совместных инновационных разработок, направленных на повышение эффективности функционирования нефтегазовых объектов компании SOCAR (State Oil Company of Azerbaijan Republic); – Организация академической мобильности обучающихся, преподавателей и научных сотрудников; – Организация совместных научных конференций, симпозиумов, семинаров, совещаний и рабочих встреч; – Обмен научной информацией и издание совместных публикаций, входящих в российские, азербайджанские и другие международные системы цитирования; – и иных взаимосвязанных сферах.	1.3. The Parties shall consider the possibility of creating a strategic partnership, including the establishment of a joint venture for the particular projects in the areas of: – Joint research work on the geological study and reproduction of the mineral resource base of Russia and Azerbaijan; – Joint problem solution of forecasting strategic minerals deposits - deposits of noble, non-ferrous and rare metals, diamonds and uranium, non-metallic minerals, deposits of underground and hydrothermal waters, shale hydrocarbons and other minerals forming the mineral and raw material base of Russia and Azerbaijan; – Development of innovative digital technologies for forecasting, prospecting and exploration of mineral deposits; – Assistance in the training of highly-qualified personnel for the exploration industry; – Targeted training of the personnel reserve of Rosgeo on the double-diploma programs (MGRI and ANAS); – Development of the engineering and technical staff of Rosgeo competence on the basis of scientific centers (MGRI and ANAS); – Introduction of joint innovative developments aimed at improving the efficiency of functioning of SOCAR (State Oil Company of Azerbaijan Republic) oil and gas facilities; – Organization of students, teachers and researchers academic mobility; – Organization of joint scientific conferences, symposia, seminars, meetings and workshops; – Exchange of scientific information and joint publications included in the Russian, Azerbaijani and other international citation systems; – and other related areas.
2. Обмен информацией между Сторонами и конфиденциальность	2. Exchange of information between the Parties and confidentiality
2.1. Стороны принимают обязательство информировать друг друга о любых вопросах, связанных с настоящим Соглашением.	2.1. The Parties take on the obligation to keep each other informed on any issues related to the subject of this Agreement.

2.2. Стороны обязуются соблюдать конфиденциальность всей передаваемой информации в соответствии с условиями заключенного Сторонами соглашения о конфиденциальности.	2.2. The Parties undertake to respect the confidentiality of all information exchanged in accordance with the confidentiality agreement signed by the Parties.
2.3. Стороны обязуются предварительно согласовывать друг с другом любое публичное заявление, относящееся к настоящему Соглашению, его условиям или его исполнению.	2.4. Any public announcements with regards to this Agreement, its terms or its performance are subject to prior written consent of the Parties.
2.4. Любые материалы, документы или иные права, используемые Сторонами по настоящему Соглашению, являются собственностью разрабатывающей Стороны.	2.5. Any materials, documents or other rights used by the Parties under this Agreement shall be vested in the developing Party.
3. Разрешение споров - Юрисдикция	3. Dispute resolution – Jurisdiction
3.1. За исключением условий об обмене информацией между Сторонами и конфиденциальности (<u>статья 2 настоящего Соглашения</u>) настоящее Соглашение не является юридически обязывающим к исполнению или имеющим юридическую силу, налагающим на Стороны обязательства, исполнимые в принудительном порядке, и не предоставляет никаких прав, не является предварительным договором. Вместе с тем, Стороны должны использовать настоящее Соглашение как основу для договоров, которые они или их аффилированные лица могут заключить в будущем.	3.1 With the exception of the terms on information exchange between the Parties and confidentiality (<u>article 2 of this Agreement</u>), this Agreement is not legally binding or enforceable, imposes no enforceable obligations upon the Parties, neither grants any rights nor is a preliminary contract. However, the Parties shall use this Agreement as the framework for a contract which may be concluded by the Parties or their affiliates in the future.
3.2. Стороны обязуются приложить все усилия для разрешения любых разногласий или споров, вытекающих из настоящего Соглашения путем переговоров.	3.2. The Parties undertake to apply every effort to resolve any disagreements or disputes regarding the implementation of this Agreement in an amicable way through negotiations.
3.3. Все споры, разногласия или требования, возникающие из настоящего Соглашения или в связи с ним, в том числе касающиеся его исполнения, нарушения, прекращения или недействительности, подлежат разрешению в Международном коммерческом арбитражном суде при Торгово-промышленной палате Российской Федерации в соответствии с его Регламентом. Все споры по настоящему Соглашению, а также иные вопросы, возникающие в ходе исполнения настоящего Соглашения, будут разрешаться в соответствии с законодательством Российской Федерации.	3.3. Any dispute, controversy or claim which may arise out of or in connection with the Agreement, or the execution, breach, termination or invalidity, shall be settled by the International Commercial Arbitration Court at the Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation in accordance with its Rules. All disputes under this Agreement and any other issues arising out of this Agreement shall be determined in accordance with the laws of the Russian Federation.
4. Заключительные положения	4. Final provisions
4.1. Изменения к настоящему Соглашению оформляются только путем подписания соглашения Сторон.	4.1. This Agreement can be amended only by mutual consent of the Parties in writing.
4.2. Ни одна из Сторон не вправе передавать любые из своих прав или обязанностей по настоящему Соглашению без предварительного письменного согласия другой Стороны.	4.2. Neither Party may transfer any of its rights or obligations under this Agreement, without prior written consent of another Party.

4.3. Настоящее Соглашение составлено на английском и русском языке. В случае любого несоответствия между текстами на английском и русском языках, текст настоящего Соглашения на русском языке будет иметь приоритетное значение.	4.3. This Agreement is made in English and Russian languages. The text in Russian shall prevail in case of any inconsistency between the English and Russian versions.
5. Уведомления	5. Notifications
5.1. Любые уведомления и переписка по настоящему Соглашению осуществляются Сторонами в письменном виде посредством направления заказного письма, курьерской службой, электронной почтой или факсом по указанным ниже адресам: Акционерное общество «Росгеология»: 117246, Российская Федерация, г. Москва, ул. Херсонская, д. 43, корп. 3. Вниманию: Горькова Сергея Николаевича Тел.: + 7 (495) 988 58 07 Факс: + 7 (499) 271 97 60 e-mail: info@rusgeology.ru Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Российский государственный геологоразведочный университет имени Серго Орджоникидзе»: 117997, Российская Федерация, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д. 23 Вниманию: Косьянова Вадима Анатольевича Тел.: +7 (495) 433-64-11 Факс: +7 (495) 433-64-11 e-mail: office@mgri-rggru.ru Национальная академия наук Азербайджана: AZ1001, Азербайджанская Республика, г. Баку, ул. Истиглалийят, 30 Вниманию: Акифа Ага Мехти Ализаде Тел.: (+ 994 12) 539 26 93 Факс: (+ 994 12) 539 26 93 e-mail: science@science.az	5.1. All notifications and communication under this Agreement shall be in writing and notified to each Party by registered mail or courier, or sent by fax or e-mail to the following address: Joint stock company «Rosgeologia»: Khersonskaya st. 43, bld. 3, Moscow, Russian Federation, 117246. To the attention of: Mr. Sergey Gorkov Tel.: + 7 (495) 988 58 07 Fax.: + 7 (499) 271 97 60 e-mail: info@rusgeology.ru Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education «Sergo Ordzhonikidze Russian State University for Geological Prospecting»: Miklukho-Maklaya st., 23, Moscow, Russian Federation, 117997. For the attention of: Mr. Vadim Kosyanov Tel: +7 (495) 433-64-11 Fax: +7 (495) 433-64-11 e-mail: office@mgri-rggru.ru Azerbaijan National Academy of Sciences: Istiglaliyyat st., 30, Baku, Azerbaijan Republic, AZ1001 To the attention of: Mr. Akifa Aga Mekhti Alizade Tel: (+ 994 12) 539 26 93 Fax: (+ 994 12) 539 26 93 e-mail: science@science.az
6. Продолжительность и срок действия	6. Duration and Terms
6.1. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты его подписания и действует в течение 3 (Трех) лет.	6.1. The present Agreement shall become effective on the date of its signature and shall remain in force for a period of 3 (Three) years.
6.2. В случае если ни одна из Сторон не заявит в письменном виде о расторжении настоящего Соглашения в срок не позднее чем за 3 (Три) месяца до истечения срока его действия, то Соглашение будет считаться продленным на 1 (Один) год.	6.2. The Agreement will be extended for 1 (One) year, if neither of the Parties declares by written notice to another Party an objection to extend this Agreement 3 (Three) months prior to the expiration of this Agreement.

6.3. Настоящее Соглашение составлено в 3 (Трех) оригинальных экземплярах, по одному для каждой из Сторон.	6.3. This Agreement was prepared in 3 (Three) original counterparts and each Party received one.
6.4. В подтверждение вышеизложенного Стороны надлежащим образом подписали настоящее Соглашение в дату, указанную в начале Соглашения.	6.4. In witness whereof, the Parties have duly signed this Agreement, on the date written above.

От имени Акционерного общества «Росгеология» <u>Горьков Сергей Николаевич</u> Генеральный директор – Председатель Правления  	On behalf of Joint Stock Company «Rosgeologia» <u>Sergey Gorkov</u> CEO – Chairman of the Management Board  
---	--

От имени федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Российский государственный геологоразведочный университет имени Серго Орджоникидзе» <u>Косьянов Вадим Александрович</u> Ректор  	On behalf of Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education «Sergo Ordzhonikidze Russian State University for Geological Prospecting» <u>Vadim Kosyanov</u> Rector  
---	---

От имени Национальной академии наук Азербайджана <u>Гулиев Ибрагим Саид оглы</u> Вице-президент  	On behalf of Azerbaijan National Academy of Sciences <u>Guliev Ibrahim Said ogly</u> Vice-president  
--	---